

лагает несколько форм усвоения двуязычия. Она считает, что если ребенок в тот момент, когда он учится говорить, находится в контакте с двумя языками, то он начинает говорить на них без видимого усилия, как он научился бы одному языку, будучи одноязычным. К тому же он не довольствуется усвоением двух языковых систем: он их отделяет друг от друга, в зависимости от обстоятельств быстро переходит от одного языка к другому и весьма быстро осознает существование двух языковых систем, т.е. осознает свое двуязычие [1].

Усвоенное таким образом двуязычие является чрезвычайно широким, поскольку ребенок в высокой степени глубоко знает два языка и непринужденно владеет ими обоими.

Вторая типичная форма усвоения двуязычия та, при которой ребенок, выросший в одноязычной семье и говорящий, следовательно, лишь на одном языке, при поступлении в школу открывает для себя второй язык, который является языком обучения или языком его окружения. Это обычная ситуация для детей, принадлежащих к языковым меньшинствам, или детей из семей иммигрантов в той стране, где говорят на ином языке. Усвоенное таким образом двуязычие может стать достаточно глубоким, но сохраняет неодинаковость в функции и пользовании языками, связанную с вызвавшей ее социальной ситуацией. Первый язык будет оставаться личным и обыденным, а выученный в школе – языком более официальных контактов и социальных функций высшего уровня.

Третий способ стать двуязычным – это спонтанное усвоение второго языка после детства путем прямого и постоянного контакта с обществом, говорящим на этом языке. Так происходит со взрослыми иммигрантами

в стране, язык которой отличен от их языка. Приобретенная в этих условиях компетентность во втором языке поневоле весьма ограничена, хотя она может быть и достаточной для пользования этим языком в качестве средства общения.

Четвертый способ усвоения второго языка в некоторой мере противоположен предшествующему: его усвоение в родной стране индивида происходит только в школе. Так обычно учатся иностранным языкам. Достигнутая таким путем компетентность является весьма ограниченной и проявляется в языковых структурах и, в конечном счете, в понимании письменного языка.

Для английской системы обучения родному языку в условиях двуязычия характерны второй, третий и четвертый способы усвоения второго языка.

Главная трудность в овладении двуязычием – усвоение неродного языка, превращение его в средство постоянного речевого общения. Речь представляет собой единство двух сторон: материальной (внешней, формальной) и идеальной (внутренней, смысловой). В материальной стороне находит свое выражение язык, в идеальной стороне – мысль.

В процессе общения (говорения) человек сосредотачивает свое внимание лишь на идеальной, смысловой стороне речи. Языковые же особенности речи говорящий обычно не осознает. Речевые навыки настолько автоматизируются, что человек обычно не думает о правилах языка, не подвергает речь лексико-грамматическому разбору.

Речь немислима без наличия определенных навыков: устная речь невозможна без навыков слушания и говорения, письменная речь – без навыков чтения и письма. Эти навыки формируются в результате повторения одних и тех же действий.